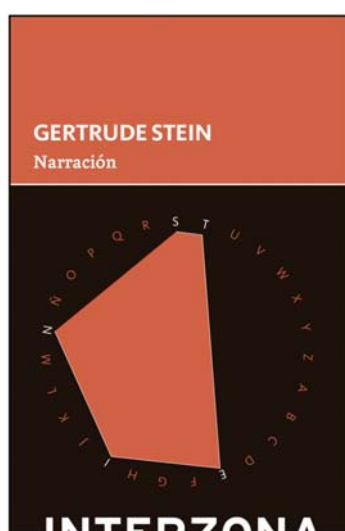


## SOBRE *NARRACIÓN*, DE GERTRUDE STEIN

María Verónica Colombo  
Universidad de Buenos Aires  
[very.colombo@hotmail.com](mailto:very.colombo@hotmail.com)



∞

*Narración*, de Gertrude Stein. Traducción y prólogo de Matías Battistón. Buenos Aires: Interzona, 2021; 111 pp.; ISBN: 978-987-790-024-8.

Sin lugar a dudas, los términos Gertrude Stein y experimentación resultan sinónimos. La obra de la escritora nacida en Estados Unidos en 1874 y radicada en París en 1903 abarca un sinnúmero de textos pertenecientes a la poesía, la prosa, el teatro y la crítica literaria, al mismo tiempo que, precisamente, orada las fronteras que tradicionalmente dividen estos géneros. Claro exponente del modernismo en la literatura de habla inglesa, y mentora de aquella *generación perdida* que halla refugio e inspiración en su salón parisino, Stein protagoniza una búsqueda exploratoria cuyo anhelo es liberar a la literatura de los límites del realismo decimonónico que congela a sus personajes y su contenido en meros espejismos artificiosos, priorizando una verosimilitud capaz de captar la



---

verdadera experiencia humana en toda su complejidad. Los objetivos de la escritora distan, sin embargo, de ser pruebas azarosas: en sus propias palabras, “experimentar es tratar de hacer algo de una manera que pueda producir un resultado que es un resultado deseado por la persona que lo está haciendo” (2021:64). Así, es posible observar cómo bajo la complejidad de su producción subyace un sistema de correspondencias y principios que sustentan cada una de sus decisiones artísticas y que provienen de una miríada de fuentes e inspiraciones. A la hora de abordar su obra, entonces, resulta fundamental acceder a las reflexiones críticas en las que se apoya: en esto radica el valor de la traducción al español de *Narración*, de Battistón, publicada en 2021 por la editorial Interzona.

La génesis de este volumen se remonta a 1934, cuando Stein se dirige a Estados Unidos con motivo de una serie de conferencias que dará allí, situación que supone un retorno a su tierra natal luego de treinta años de ausencia. Una vez en América, el renovado contacto con tal espacio motiva la escritura de una nueva serie de charlas a comienzos del año siguiente, y son estas las piezas recogidas en esta compilación, originalmente publicadas en inglés por la Universidad de Chicago en 1935.

Al mismo tiempo, tal arribo se produce en un contexto marcado por una doble vertiente en su producción artística, conceptualizada detalladamente en el prólogo que acompaña a la presente edición. Por un lado, Battistón resalta la frecuencia con la que la creciente complejidad de los escritos de Stein es erróneamente reducida, tanto por el público general como por ciertos exponentes de la crítica literaria contemporánea a la autora, a un mero balbuceo pronunciado en una lengua rota e incluso medicalizada que, como tal, no implica ningún tipo de innovación estética. Tal reduccionismo entra en conflicto directo con la notable popularidad de *Autobiografía de Alice B. Toklas*, texto publicado en 1933 que narra la vida de la pareja de Stein y que constituye el único éxito comercial ocurrido durante la vida de la escritora, debido a su relativa simpleza formal, entre otras razones. De esta manera, la América que aguarda el arribo de la autora se debate entre estas expectativas contrapuestas: el deseo de celebrar a esta hija pródiga de la literatura, y la extrañeza generada a partir de la supuesta ininteligibilidad de la mayor parte de su obra. Se trata, así, de una textualidad que exhibe el signo inconfundible de la hibridación, fenómeno que resulta aún más evidente gracias al esclarecedor prólogo de Battistón: al recrear, en su primera página, aquel escenario de (des)encuentro entre la ya consagrada autora y los fotógrafos y periodistas que la aguardan, revela la incapacidad de este público de asir la propia existencia de la figura de carne y hueso de Gertrude Stein. Cuando, según cita el traductor, se le pregunta a la escritora por qué no habla como escribe, los márgenes que la separan de su propia producción se desdibujan y deviene, ella misma, un enigma.

Podría argumentarse que el carácter liminar de la obra de esta autora, y, por ende, de ella misma como figura literaria, es el principio constitutivo de este volumen, situación que, además, se ve sustentada por ciertas decisiones tomadas durante la elaboración de la presente producción. Así, dentro del prólogo se señala cómo la experimentación lingüística operada por la autora se condensa en el término *steinés*, empleado para dar cuenta de esta lengua-otra, escrita únicamente por Stein y, por ende, inconfundible metonimia de toda su producción. De manera similar, una operación central de lectura y escritura observable en este texto radica en la restitución de sus títulos originales a cada una de sus conferencias, publicadas sin ellos durante su primera compilación en inglés. Las implicancias de tal decisión resultan claves: leídos como serie, los nombres de las secciones de la obra dan cuenta de las preocupaciones de su autora, y de la manera

---

---

en la que estas no se agotan en el tradicionalmente delimitado campo de la literatura. Es el lenguaje mismo, y, justamente, un lenguaje historizado y geográficamente determinado, el que es puesto en tensión en la producción artística de Stein. Es el concepto mismo de narrar, materialidad que típicamente constituye el tejido de las producciones de prosa, el que se tiñe de poesía y de descripción. Es, finalmente, la Literatura con mayúscula la que es redefinida como categoría, y son sus fronteras genéricas las que se desdibujan. Stein toma el Cubismo como modelo para su propia producción, asiéndose a la plasticidad del lenguaje, de la literatura y de los géneros para forzar sus límites y su materialidad, y es precisamente este proceso el que subyace a la deriva articulada por los títulos de estas conferencias.

Este proceso, entonces, se origina en aquella extranjería sinónima de la producción y la figura de Gertrude Stein: como escritora de origen estadounidense que se forma en Europa, y como crítica literaria consagrada en Europa que retorna a América, se apodera del lugar periférico y fronterizo que ocupa entre ambos espacios geográficos y simbólicos para apropiarse de una voz y una perspectiva únicas, en tanto híbridas, por excelencia. Es, justamente, la minuciosidad del conocimiento de quien habita una lengua, combinada con el rigor objetivo proporcionado por la distancia, lo que le permite insistir en sutilezas tales como la profunda diferencia entre el inglés europeo y el estadounidense en su primera conferencia, “El lenguaje estadounidense y cómo está hecho”. No solo eso, sino que, además, Stein es capaz de dar cuenta de tales discrepancias en términos históricos e ideológicos, al interpretar la estabilidad y la inmovilidad de la vida en la Inglaterra del siglo XIX, y, por ende, de su lengua, como elemento constitutivo del dispositivo imperialista que le permite erigir una clara frontera entre el interior de la isla, y todos aquellos territorios que lo rodean, susceptibles, por ende, de devenir una posesión. Este estatismo, por otro lado, se opone diametralmente a la sensación de movilidad y fluctuación característica de la vida y la lengua estadounidenses, situación observable no solo en su literatura sino en las más sencillas expresiones provenientes de su sistema lingüístico. Así, esta primera conferencia resalta el carácter sistemático que poseen las teorizaciones de Stein al analizar elementos de una miríada de órdenes diferentes para arribar a conclusiones relativas a la existencia lingüística y literaria de las realidades inglesas y estadounidenses.

Un fenómeno similar puede ser observado en su segunda conferencia, “La narrativa en la prosa y la poesía”, en la cual, para analizar, y acabar por desmontar, la tradicional antítesis entre prosa y poesía, se vale de un ejemplo lingüístico tomado de un tipo textual usualmente no asociado a la esfera literaria: un cartel. La respuesta a la que arriba la autora está claramente teñida de la idea de movimiento continuo y la inestabilidad de las categorías que dominan la existencia humana y artística de comienzos de siglo XX y que, por ende, constituyen postulados centrales del modernismo. Así como el límite entre la prosa y la poesía se desdibuja, y así como la narración orada las membranas porosas de ambas, el lenguaje en sí mismo oscila entre diferentes géneros y categorías, escapando a tales taxonomías. Y es, precisamente, la escritura de Stein la que zigzaguea a través de estas páginas, quebrándose, deteniéndose y recomenzando a cada paso, esquivando convenciones tales como la concordancia y los signos de puntuación. Se trata de una decisión formal que, lejos de ser un mero artilugio, materializa los procesos que sus mismas palabras describen, y que es hábilmente respetada por la traducción de Battistón:

Pienso mucho en estas cosas últimamente porque las cosas como cualquiera habrá visto se mueve de aquí para allá y se mueve de varias maneras distintas y a veces me pregunto si eso es la prosa y ahora

---

me pregunto es que existe la poesía es que existe la prosa o más bien es que ahora algo se mueve de varias maneras distintas a veces (2021:44).

De modo similar, la manera en la cual la crítica literaria y la producción artística de Stein están fuertemente imbricadas la una en la otra, y ambas encuentran una materialización evidente en las decisiones formales tomadas por la autora, queda perfectamente evidenciada en las frecuentes referencias a sus propias obras y a decisiones compositivas tomadas durante sus escrituras. Frente a este fenómeno, y vislumbrando el total alcance de tales inclusiones, Battisón no se limita a ofrecer referencias acerca de las temáticas abordadas por tales piezas sino que, además, repone cuestiones lingüísticas y semánticas centrales a los postulados de Stein, como el uso del gerundio y la polisemia del título en *The Making of the Americans*, por ejemplo. Análogamente, en el texto de su cuarta conferencia, Stein relata la experiencia de traducir al poeta surrealista Georges Hugnet sin mencionar su nombre y narra cómo, al abordar tal tarea, acabó por producir textos propios, diferentes de los originales. En este caso, la nota al pie no solo repone y contextualiza la anécdota sino que también resalta ciertos rasgos de la artista fundamentales para la construcción de su figura y su producción: su destacada capacidad de invención y su concepción de la expresión artística como una materialidad maleable, constantemente actualizada y resignificada en cada uso.

Por su parte, durante sus últimas dos conferencias, “Es la historia narrativa” y “Es la historia literatura”, Stein se apoya en la disciplina de la historia y de géneros discursivos ajenos a la literatura, tales como el periodístico, para contraponerlos a la labor artística, al mismo tiempo que señala, una vez más, los postulados centrales de esta última. Como la escritora misma afirma, “la tarea del artista es ser emocionante” (2021:79), y es precisamente este requerimiento de producir novedades el que determina la necesidad de una innovación constante en la esfera literaria, especialmente teniendo en cuenta su matriz narrativa. Tarde o temprano, esta última exhibe los rasgos de su propia caducidad, del agotamiento de las formas literarias una vez han sido repetidas constantemente, y en este vacío de sentido cualquier expresión artística deviene indecible: “Siempre llega un momento dado en que nadie puede seguir contacto nada de la misma manera en que ha estado contándolo porque nadie lo está escuchando” (2021:64).

Finalmente, y lejos de poseer un tono conclusivo que otorgue certezas a los interrogantes surgidos a partir de la disertación de Stein, el texto que cierra a este volumen se caracteriza por plantear inquietudes acerca de la naturaleza presente y futura de la historia y sus posibles puntos de contacto con la literatura. Cabe resaltar que tal discusión se apoya en la inserción de un elemento central para la concepción de la producción artística en particular y de la discursividad en general, y cuya existencia se analiza desde la primera página de este volumen: el público. Consideraciones como quién lo constituye y cuán relevante o no resulta su existencia para el artista determinan algunas de las líneas argumentales trazadas en esta conferencia y cumplen, entre otros propósitos, el de reencauzar la obra con el prólogo que la antecede. Cuando Stein señala que la diferencia más radical entre la escritura y la oralidad está determinada por la consciencia de parte del autor de la existencia de un público determinado, fenómeno ausente en el caso del habla, no hace más que reformular aquella pregunta hostil que la recibió en Estados Unidos. Ella no escribe como habla por el simple hecho de que no se escribe como se habla. En ese sentido, una vez más, el establecimiento de esta escena inicial de desencuentro como marco de las conferencias de Gertrude Stein resignifica los postulados propuestos en ellas, resaltando tanto los principios que

subyacen a ellos como su alcance. El texto, así, se cierra sobre sí mismo en un espiral en el que cada pieza se encastra a la perfección con las que la rodean.

En síntesis, la presente edición de *Narración* constituye una inmersión dentro de la obra y la poética de Gertrude Stein que ofrece un sinfín de posibilidades a sus lectores. A través de sus páginas, se dibujan los principios fundamentales que guían tanto la exploración artística como los agudos análisis (extra) literarios que la autora protagoniza, y se trazan lazos de una importancia indiscutida con otras disciplinas y con el escenario socio histórico en el que tienen origen. Con tal propósito, tanto las notas al pie como el prólogo anclan al lector aún más en el contexto de producción de la obra mientras que, además, el segundo de ellos opera como una constelación que nuclea una serie de significados centrales en la poética de Stein, tales como la experimentación, la extranjería y el vínculo con el público, que luego se desglosarán con el correr de las conferencias. Sinécdoque de la obra completa de la escritora estadounidense, este volumen resulta una pieza central en la deriva intelectual de una de las voces fundacionales de la literatura del siglo XX.